

Camacho Niño, Jesús

**[Moreno Moreno, María Águeda; Contreras Izquierdo, Narciso M.; Torres Martínez, Marta; García Fernández, Ángel Luis. ¿Usamos el diccionario?: plataforma de autoaprendizaje para la lengua española]**

*Études romanes de Brno*. 2013, vol. 34, iss. 2, pp. 235-237

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/127352>

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

la predominancia de términos pluriverbales, sobre todo con la estructura S+p+S; la complejidad de las relaciones existentes entre los constituyentes de denominaciones trimembres o cuatrimembres, etc.).

Para terminar, el libro de Mária Medveczká ofrece una valiosa información para el estudio de la neología en el ámbito de la terminología informática y merece ser recomendado a todos los hispanistas interesados en este tema.

*Petr Stehlik*

M<sup>a</sup> Águeda Moreno Moreno, Narciso M. Contreras Izquierdo, Marta Torres Martínez, Ángel L. García Fernández, **¿Usamos el diccionario? Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española**. Jaén, Servicio de publicaciones de la Universidad de Jaén 2013.

*¿Usamos el diccionario?* es una herramienta digital destinada al desarrollo autónomo del uso del diccionario como instrumento de aprendizaje y enseñanza de la lengua materna. Su presentación más básica es la de un Entorno Virtual de Aprendizaje como medio de proporcionar el aprendizaje informatizado o e-learning. La creación de este recurso es el resultado de los trabajos realizados bajo el marco del Proyecto de Innovación Docente: “El diccionario como herramienta útil en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Material didáctico multimedia (PID28\_2011-13)”. Dicho proyecto está destinado a los alumnos del Grado en Filología Hispánica y ha sido financiado por el Vicerrectorado de Docencia y Rectorado. Secretariado de Innovación Docente y Formación del Profesorado de la Universidad de Jaén.

El fundamento de la obra se halla en el hecho de que el uso del diccionario monolingüe es una habilidad que se cultiva y desarrolla a lo largo de los años y resulta imprescindible para la formación de cualquier ciudadano. El desarrollo de la lingüística teórica y su posterior recogida en estas obras ha conllevado que se integren en ellas no solo lexías, sino también unidades menores que la palabra como prefijos o sufijos. Los repertorios actuales dan importancia no solo a la producción escrita, sino también a la oral, así como a los distintos niveles de la lengua (diafásico, diastrático o diatócnico). Estos cambios han multiplicado las posibilidades de estos libros, convirtiéndolos en una herramienta de gran utilidad en la resolución de problemas derivados de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, en este caso, española.

Uno de los usuarios prototípicos del diccionario es el estudiante universitario del Grado en Filología Hispánica. De esta manera, la plataforma de autoaprendizaje *¿Usamos el diccionario?* se presenta como una herramienta de gran utilidad en la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua materna, sirviendo de vehículo para ello, de manera general, el diccionario general monolingüe del español. Además, también constituye un interesante instrumento de descripción lingüística.

En tanto a la estructura de la obra y la presentación de los materiales, cabe señalar que al iniciar la herramienta electrónica, la pantalla principal nos permite el acceso a la *presentación*, los *créditos* y la *plataforma de autoaprendizaje* propiamente dicha.

La presentación de la obra se divide a su vez, en tres secciones: *contenido*, *enlaces de interés* y *recursos web presentados en esta herramienta*. Dentro del primer apartado encontramos una presentación de los materiales que nos ofrece esta plataforma virtual, así como una relación de las posibilidades de esta en el desarrollo de las habilidades para el manejo del diccionario. Dentro de los *enlaces de interés* se incluyen una serie de enlaces web relacionados con el uso y aprovechamiento de los diccionarios y su repercusión en la sociedad y en los estudios lingüísticos. Finalmente, *recursos web presentados en esta herramienta* es una sección en la que se reseñan todos y cada uno de los recursos electrónicos y disponibles en Internet que se han empleado en la plataforma (diccionarios, corpus, asociaciones y centros).

Dentro de la plataforma en sí, el usuario puede acercarse al estudio de la lengua española desde tres frentes: *sincronía*, *diacronía* y *variedades lingüísticas*. Desde estos se puede acceder a aspectos

descriptivos de la lengua que se hallan de manera explícita en el diccionario. Pero no solo presenta esta posibilidad de acceso al contenido, también permite ejercitar el autoaprendizaje desde los tres niveles de análisis lingüístico, esto es, *fonético-fonológico*, *morfosintáctico* y *léxico-semántico*, siempre desde la perspectiva descriptiva del diccionario, no tanto desde la teoría general. En este sentido, por ejemplo, cabe destacar que las cuestiones que el usuario aprende desde el nivel morfosintáctico, en general, y desde la sintaxis en particular, se circunscriben más a lo que conocemos como sintaxis particular y no a cuestiones propias de la sintaxis general.

De acuerdo con esto, el índice de tutoriales de autoaprendizaje que se proponen son los que siguen:

1. SINCRONÍA; 1.1. *Nivel fonético-fonológico*; 1.1.1. Fonética-fonología; 1.2. *Nivel morfosintáctico*; 1.2.1. Categoría gramatical; 1.2.2. Unidades pluriverbales (I); 1.2.3. Normas de empleo morfofuncional; 1.3. *Nivel léxico-semántico*; 1.3.1. Construcción y régimen preposicional; 1.3.2. Citas y ejemplos; 1.3.3. Léxico-semántica.
2. DIACRONÍA; 2.1. *Nivel fonético-fonológico*; 2.1.1. Paréntesis etimológico; 2.1.2. Extranjerismos; 2.1.3. Doble acentuación; 2.2. *Nivel morfosintáctico*; 2.2.1. Gramaticalización y lexicalización; 2.2.2. Leísmo, laísmo y loísmo (I); 2.2.3. Fórmulas de tratamiento; 2.3. *Nivel léxico-semántico*; 2.3.1. Voces o acepciones anticuadas; 2.3.2. Cambio semántico; 2.3.3. Dobletes léxicos; 2.3.4. CORDE; 2.3.5. Homonimia y polisemia; 2.3.6. Unidades pluriverbales (II).
3. VARIEDADES; 3.1. *Nivel fonético-fonológico*; 3.1.1. Seseo-ceceo; 3.1.2. Yeísmo; 3.1.3. Aspiraciones; 3.2. *Nivel morfosintáctico*; 3.2.1. Leísmo, laísmo y loísmo (II); 3.2.2. Voseo; 3.2.3. Queísmo-dequeísmo; 3.3. *Nivel léxico-semántico*; 3.3.1. Léxico dialectal; 3.3.2. Léxico coloquial; 3.3.3. Léxico técnico.

Para acceder al contenido lingüístico de la plataforma es necesario seleccionar uno de los temas que aparece dentro de cada sección. Una vez seleccionado el tutorial deseado se abre una ventana en el navegador que informa del nivel lingüístico y el tema a estudiar.

Cada uno de estos bloques de autoaprendizaje posee una estructura básica que se repite a lo largo de todos los tutoriales de la plataforma, lo que proporciona una interfaz intuitiva y amigable con un sistema informático que respeta los estándares modernos utilizados en la navegación en Internet. Esta estructura es *Introducción*, *Bibliografía*, *Ejercicios* y *Resultados*. En el primero, se abordan cuestiones de orden teórico sobre el tema tratado. El segundo incluye referencias bibliográficas útiles y finalmente, baterías de ejercicios basados en el uso del diccionario monolingüe.

Sin embargo, dependiendo del tutorial, se pueden encontrar algunas variaciones sobre esta estructura básica. Por ejemplo, dentro del apartado 1.3.1. Construcción y régimen preposicional se incluye, tras la *Introducción* y antes de la *Bibliografía*, *Otros recursos*, una sección que redirige al usuario hacia un enlace externo que puede servir de ayuda en el tema que se está tratando (en este caso concreto, redirige hacia la web de REDES. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*).

En otros casos, tras la *Bibliografía*, se encuentra otro apartado que relaciona el tema tratado con los diccionarios monolingües. Dentro del apartado 3.3.3. Léxico técnico se puede encontrar una referencia a la inclusión y tratamiento del léxico diatécnico en los diccionarios monolingües.

Los ejercicios que se proponen en cada uno de los tutoriales son de naturaleza lexicográfica en todos los casos y están diseñados para ser resueltos a través de los recursos lexicográficos disponibles en Internet.

Como conclusión, ¿Usamos el diccionario? *Plataforma de autoaprendizaje de Lengua Española* es un recurso con herramientas y servicios que funcionan perfectamente juntos para ofrecer una experiencia de aprendizaje centrada en el estudiante mediante la unificación de la teoría y la práctica educativa, tecnología y contenido. Por tanto, de gran utilidad principalmente para los estudiantes

de filología. Pero no solo estos, también pueden aprovecharse de él todas aquellas personas que estudien la lengua española o simplemente se sientan interesadas por el idioma y los diccionarios. Se puede decir que su valor es doble, pues además de instruir en muchos aspectos de interés en la lengua española, lo hace a través del uso del diccionario monolingüe, por lo que suministra al usuario los recursos necesarios para conocer y manejar este tipo de obras de consulta.

*Jesús Camacho Niño*

Bohdan Ulašin, **Španělčina pre samoukov**. Bratislava, Eastone Group 2009, 352 p.

No son escasos los manuales del español que se ofrecen a los interesados en este idioma checos y eslovacos, en su mayoría se trata, sin embargo, de libros de proveniencia extranjera. Entre los docentes del español en las universidades checas y eslovacas se sigue llevando a cabo la discusión sobre la necesidad de un libro de método original que convenga también a los fines de la formación universitaria en los dos países.

El libro que pueda ayudar a cubrir este vacío en el “mercado académico” sirviendo tanto a los estudiantes de universidades como al amplio público de interesados que quieren aprender a usar el idioma en cuestión en la vida cotidiana es el manual *Španělčina pre samoukov* publicada en el año 2009 por la editorial Easton Books en Bratislava. Su autor, Bohdan Ulašin, destacado lingüista de la Universidad Comenio en Bratislava, intentó elaborar un manual complejo y exhaustivo en cuanto a gramática y, a la vez, práctico y vivo desde la perspectiva de comunicación corriente. Lo destinó no solo a autodidactas, como lo sugiere el título, sino también al trabajo en clase de todo tipo de enseñanza de idiomas.

El libro, que lleva a su aplicado estudiante a conseguir el nivel B2-C1 del conocimiento del idioma según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, está dividido en veinticuatro unidades didácticas esmeradamente estructuradas. Cada unidad contiene en su principio un panorama del nuevo vocabulario y un texto vinculado con el mismo. A continuación podemos encontrar expresiones y frases modelo relacionadas con una situación comunicativa concreta igual que un material léxico destinado a ampliar el vocabulario. La parte siguiente la representan explicaciones gramaticales con abundantes ejemplos. Empezando por la unidad seis aparecen textos de lectura complementaria dedicada a la vida y cultura en España y otros países hispanohablantes. La última parte de cada unidad se compone de ejercicios dedicados a la práctica del léxico y la gramática respectivos. Al manual no le faltan una clave para los ejercicios y un índice de materias colocados al final del libro, al igual que reglas de pronunciación y ortografía ubicadas en su comienzo. El texto impreso lo complementa un CD, que sirve para proporcionarle al estudiante la correcta imagen acústica de la lengua estudiada, y un material adicional dedicado a los verbos irregulares, disponible en Internet.

Hay que destacar que el principio que ha presidido la creación del manual es el afán de presentar el español actual en su forma hablada, real y natural. Por eso se ofrecen diálogos y oraciones que reflejan situaciones auténticas incluyendo expresiones coloquiales. Con el creciente nivel de contenido de gramática se van incorporando textos siempre más difíciles, que traen la información más detallada en cuanto a la realidad extralingüística presentada por medio del vocabulario correspondiente. Para mostrar las funciones del idioma en todos los contextos comunicativos importantes no se dejan desatendidos algunos recursos estilísticos considerados marginales por muchos manuales, como interjecciones (*vaya, chis, bah, puay, huy...*) marcadores discursivos, paréntesis, muletillas u otros elementos conversacionales. Como ejemplo mencionemos estructuras de vario tipo como *sin lugar a dudas, así las cosas, por añadidura, etc.*

En lo que se refiere a las partes dedicadas a la explicación de la materia gramatical, cabe señalar que el libro abarca la gramática de manera compleja en todos sus aspectos morfosintácticos con hin-